

EL CONCEPTO DE «CADENA DEL TEMA»

Mauh Tsun CHANG
Universidad de Tamkang (Taiwán)

Para hallar la primera referencia a la «cadena del tema» (*Topic chain*, TC) hay que remontarse hasta 1972, fecha en la que Dixon expuso sus opiniones sobre este concepto con relación a la lengua de Dyribal. Después, en 1979, Feng-Fu Tsao profundizó en esta misma idea al introducirla y aplicarla en profundidad a la gramática china¹. Veamos en primer lugar, la noción de Dixon:

«We can consider any text (conversation, monologue, etc.) in Dyribal to be underlain by a sequence of simple sentences. If a number of consecutive sentences in such a sequence have a common NP, with common referent, then they will form a topic chain: this entails each sentence being transformed into a form in which the common NP is topic NP (i.e. is in nominative case). This NP may only be stated once, at the beginning of the topic chain: optionally all or part of it may be deleted later in the chain. (Commonly, just the noun marker may be repeated.) Thus it is quite usual to encounter a chain of a dozen sentences all «commenting» on a single topic occurrence»²

Por tanto, la formación de la TC sería, en esquema, como sigue:

- i) En un texto, las frases sucesivas tienen un SN en común.
- ii) El SN en común se convierte en SN del tema.

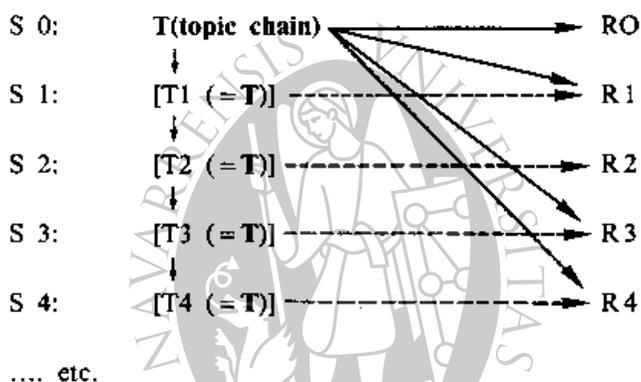
¹ Actualmente, Tsao es profesor de lengua del curso de postgraduado en la «National Tsing Hwa University», en Hsinchu, Taiwán.

² R. M. W. Dixon, *The Dyribal Language of North Queensland*, Cambridge, Cambridge University Press, 1972, 71.

iii) El SN puede estar citado sólo una vez; entonces, se coloca al principio de la frase y los restantes SN quedan suprimidos en el proceso posterior del texto.

iv) Por tanto, es habitual encontrar un texto que contenga una docena de frases, las cuales comentan sólo un tema. Es decir, queda en ese texto un único tema y numerosos remas.

Veamos gráficamente este concepto:



Por otro lado, veamos la idea sobre la TC de Li y Thompson:

«The topic chain, whereas the topic established in the first clauses as the referent for the unrealized topic in the chain of clauses following it»³.

Observan esos autores que la TC se sitúa en la cláusula primera y funciona como la referencia para la «unidad vacía»⁴ de los restantes elementos de la TC.

³ Charles N. Li y Sandra A. Thompson, «Third-person pronoun and zero-anaphora in Chinese discourse», en Talmy Givón, ed., *Syntax and Semantics 12: Discourse and Syntax*, Londres, Academic Press, 1979, 311-35.

⁴ Consideramos que la traducción más adecuada para «the unrealized topics» es la «unidad vacía». En cuanto a esa noción, vid. la nota 14.

En 1977 Tsao defendió su tesis doctoral bajo el título: *A Functional Study of Topic in Chinese: The first step towards discourse analysis* en University of Sourthern California, y la publicó en Taipei en 1979. La tesis de Tsao ha sido reconocida por muchos lingüistas contemporáneos como un estudio acerca del discurso en la gramática china. Veamos el concepto de Tsao:

«a topic often extends its semantic domain over several sentences. The sentences under the domain of a topic form a topic chain»⁵.

Al principio, Tsao consideraba, desde el punto de vista semántico, que el tópicico suele desplegarse en oraciones posteriores. Esas oraciones que han sido señoreadas por ese tópicico forman la TC. Ahora bien, por un lado, esa definición semántica, sin embargo, no aborda la extensión de la TC; por otro, Tsao no designó la estructura ni la posición de la TC en el discurso. De nuevo en palabras del mismo autor:

«in a topic chain the topic NP is the common denominator of all the clauses in the chain, i.e., it is what all the clauses in the chain are about»⁶.

Además, para Tsao la TC es como un *denominador común* que se extrae de todas las oraciones de la cadena y ese *denominador común* (la TC) es lo que narran todas las cláusulas de la cadena.

Posteriormente, Tsao definió la TC como:

«A stretch of discourse composed of one or more than one clause, headed by a topic, which serves as the common link among all the clauses»⁷.

⁵ Feng-fu Tsao, *A Functional Study of Topic in Chinese: The first step towards discourse analysis*, Taipei, Student Book Co., 1979.

⁶ *Ibid.*, 263.

⁷ Feng-Fu Tsao, «Sentence in English and Chinese: an exploration of some basic syntactic differences», en *Papers in Honor of Professor Lin Yü-keng on Her Seventieth Birthday*, Taipei, Wen-Shin Book, 1980, 19-41.

El t3pico funciona seg3n Tsao como un enlace com3n de todas las cl3usulas en la cadena, y recibe la TC como un elemento en el nivel del discurso. A partir de 1980, el mismo autor design3 la posici3n de la TC, es decir, hizo hincapi3 en que el tema se sit3a al principio de la cl3usula.

Al mismo tiempo, Tsao observa que en la TC s3lo se queda el primer t3pico de la cl3usula, y los restantes quedan suprimidos o *pronominalizados*.

«We can think of a topic as occurring at the head of each clause in the chain. When these clauses are joined together into a topic chain, only the first topic is retained, the rest will be either deleted or pronominalized»⁸.

As3 pues, la noci3n de Tsao sobre la TC es distinta a la de Dixon: Para aquel los restantes t3picos en la TC no s3lo est3n omitidos, sino que tambi3n desempe3an la funci3n de pronominalizaci3n, que se constituye como una caracter3stica del tema. Finalmente, en 1982, Tsao expuso la definici3n sobre la TC:

«A topic chain is defined as a stretch of discourse headed by a nominal topic and followed by one or more comment clauses. It is further pointed out that the topic, being definite or generic, usually constitute old information»⁹.

La TC se define como un tramo del discurso encabezado por un t3pico nominal seguido por una o m3s cl3usulas de comentario. Tsao designa, en 1982, la posici3n y los rasgos del t3pico que justamente hemos estudiado en caracter3sticas de tema / rema: i) el t3pico del SN; ii) suele ser definido; iii) suele ser gen3rico; iv) la informaci3n conocida; v) el t3pico se usa en el nivel de discurso.

⁸ Ibid. 28.

⁹ Feng-Fu Tsao, «Linguistics and Written Discourse in Particular Languages: Contrastives Studies: English and Chinese (Mandarin)», en *Annual Review of Applied Linguistics 1982*, Kaplan, Newbury, 1983.

A continuación, estudiamos un ejemplo en chino:

- (1)[*Zhongguo, difang hen da.*] [ec¹⁰, *renkou hen duo.*]
 China territorio muy grande. población muy numerosa.
 [ec, *tudi hen fewo.*] [ec, *qihou ye hen hao.*]
 tierra muy fértil clima también muy bueno.
 [ec, *women don hen xihuan.*]¹¹
 nosotros (lo) mucho agradar.

«[As for] China [its] land area is very large. [Its] population is very big. [Its] land is very fertile. [Its] climate is also very good. We all like [it].»

«[En cuanto a] China, [su] territorio es muy grande. [Su] población es muy numerosa. [Su] tierra es muy fértil. [Su] clima es también muy bueno. [Nos] agrada a todos.»

Podemos segmentar este ejemplo de la siguiente manera:

- S1: *Zhongguo, difang hen da.*
 S2: [*Zhongguo*]¹² *renkou hen duo.*
 S3: [*Zhongguo*] *tudi hen fewo.*
 S4: [*Zhongguo*] *qihou ye hen hao.*
 S5: *Women don hen xihuan [Zhongguo].*

Vemos claramente que en chino no se repite el tema *Zhongguo* (China) en todo el discurso sino que se cita sólo una vez, al principio del texto, formando la TC.

Señalaremos otro ejemplo, esta vez de Tsao¹³:

- (2)[*Neike shu, hwa xiao.*] [ec, *yezi da.*]
 el árbol flores pequeños hojas grandes
 [ec, *hen nankan.*] [*suoyi wo mai mai ec.*]
 muy feo por eso yo no comprar

¹⁰ Para la noción de ec (*Empty Category*), vid. la nota 14.

¹¹ C. T. James Huang, «On the Distribution and Reference of Empty Pronouns», en *Linguistic Inquiry* XV, 1984, 531-574.

¹² Para facilitar el análisis, hemos añadido [*Zhongguo*] en todo el discurso a partir de la S(ecuencia) 2.

¹³ Vid. la nota 5, 92.

«The tree, [its] flowers are small; [its] leaves are big; [it] was very ugly; so I didn't buy [it].»

«El árbol, [sus] flores son pequeñas; [sus] hojas son grandes; [este árbol es] muy feo; por eso, no [lo] compro.»

Las cuatro oraciones de (2) son independientes entre sí pero comparten el mismo tema: *Nekie su* (el árbol). Todas las oraciones, a partir de la segunda, contienen una «unidad vacía»¹⁴ que se relaciona con el SN inicial. Esta «unidad vacía» desempeña funciones diferentes en cada una de esas tres oraciones: en una, sirve como especificación de aquel SN, en la siguiente como sujeto y en la última como objeto. Todas las oraciones guardan cierta relación con ese SN y cada una le añade una información nueva. El SN y cada una de esas oraciones forman una construcción de tema-remática independiente. Esto es, la secuencia de las oraciones en (2) podría ser considerada como un conjunto de construcciones de tema-remática yuxtapuestas. El tema aparece sólo una vez, al inicio del discurso (en el SN inicial) y luego se suprime, ya no lo volvemos a encontrar. Según la idea de Tsao (1979), el SN inicial es un tema extendido a todas las oraciones que forman con aquel la TC. Tsao opina que el chino y el inglés son idiomas de «discurso orientativo»¹⁵ (*discourse-oriented language*) y «oración orientativa»¹⁶ (*sentence-oriented language*) respectivamente. Aunque Tsao no ha hecho ningún estudio sobre el español, consideramos que el español es de «oración orientativa», como el inglés. Por eso, el inglés y el español utilizan la pronominalización («it», «its», «su» en los ejemplos citados) allí donde el chino sitúa la «unidad vacía».

¹⁴ Utilizamos el término «unidad vacía» para referirnos a *ec* (*Empty Category*) que aparece en el ejemplo de Tsao. La «unidad vacía» se refiere al tema del SN del inicio del discurso; es el hecho de que no reaparezca ese tema lo que permite hablar de «unidad vacía».

¹⁵ En un idioma de «oración orientativa», una oración es una unidad bien estructurada sintácticamente. Las relaciones gramaticales como la de sujeto-objeto están claramente marcadas y los límites de la oración se señalan con precisión.

¹⁶ En cambio, en un idioma de «discurso orientativo», como el chino, las oraciones no están claramente definidas desde el punto de vista sintáctico.

Tsao en 1988 deslinda la TC en tres formas¹⁷: i) la TC; ii) la TC por PRESENTACIÓN; iii) la TC por COMPAGINACIÓN.

i) La TC: En cuanto a esa noción, hemos hecho un estudio bastante amplio, al que remitimos. Nos limitaremos a presentar dos clases de la TC:

a) La TC marcada: se refiere a los elementos de las cláusulas que están conectados internamente. Por ejemplo:

- (3) [*Ta sue-zan hon you-kan.*] [[*ta che mei kao chi-ko.*]
Él aunque muy estudioso [él pero] no examen aprobar
«Aunque él estudió mucho, no aprobó el examen.»

Tsao indica que esa oración es la TC marcada, ya que la cláusula segunda: «el suspenso», está relacionada con la primera: «aunque estudió mucho».

b) La TC no marcada: se refiere a los elementos de las cláusulas que no están relacionados. Por ejemplo:

- (4) [*In-han zyo-den zong kai men.*] [[*In-han*] *kai-she in-ye.*]
Banco nueve hora abrir puerta [banco] empezar trabajar
«El banco abre a las nueve, [el banco] empieza a trabajar.»

En ese ejemplo, no existe un enlace entre la cláusula primera y la segunda, es decir, simplemente es una descripción de la situación.

ii) La TC por PRESENTACIÓN:

La TC por PRESENTACIÓN es distinta a la TC. El tópico de esta última es ya conocido mientras que el de la primera es desconocido. Por eso, se precisa una cláusula antecedente que sirve como la presentación de un tópico desconocido. Afirma Erteschik-Shir:

¹⁷ Feng-Fu Tsao, «Cong zhuti-pinlun-de guandian kan Tanzong se de chyufa yu sangsi» (Chinese sentence patterns: a topic-comment approach), en *Chung-Wai Literary Monthly* XVII, 1988, 4-26 y 59-92 (en chino).

«Presentation sentences can be seen as one of the devices available for introducing new topics into the discourse»¹⁸.

Veamos un ejemplo:

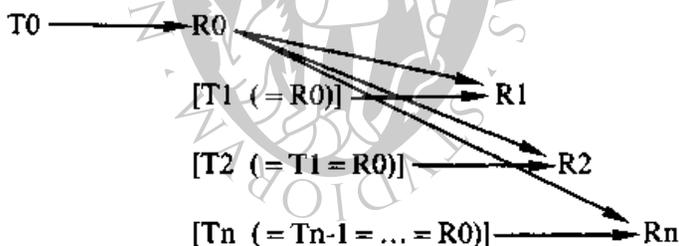
- (5) [*Ta you ko mei-mei.*] [[*zo ko mei-mei*] *she zong-won*
 Él tener hermana esa hermana ser chino
si bi-ye do.] [[*zo ko mei-mei*] *che hon si-hwan chang yang-ko.*]
 dpto. graduar esa hermana pero muy gustar cantar canción occd.

«Él tiene una hermana, [esa hermana] se licenció en chino, [a esa hermana] le encanta la canción occidental.»

- (6) [*Chai-san gwa-le i-fu hwa.*] [[*ze fu hwa*] *she chi bai she do.*]
 Pared colgar uno cuadro [ese cuadro] ser chi bai she PAT
 [[*ze fue hwa*] *hon ze-chien.*]
 [ese cuadro] muy valioso

«En la pared se coloca un cuadro, [ese cuadro] es de Chi Bai She, [ese cuadro] es valioso.»

Veamos a continuación el gráfico:



La primera parte de la cláusula inicial de la (5) y (6) sirve como la PRESENTACIÓN del tópico real: «aquella hermana» y «aquel cuadro» respectivamente.

¹⁸ Nomi Erteschik-Shir, «Topic-Chaining and Dominance-Chaining», en Yishai Tobin, ed., *The Prague School and Its Legacy in Linguistics, Literature, Semiotics, Folklore, and the Arts* (Containing the Contributions to a Colloquium on The Prague School and Its Legacy held at the Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva, Israel, May 1984), Amsterdam, John Benjamin, 1988, 145-154.

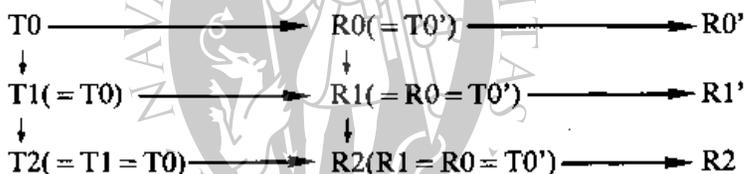
iii) La TC por COMPAGINACIÓN:

Existe otro tipo de la estructura compleja que no sólo desarrolla el tópico en la cláusula principal; sino que también profundiza el tema introducido en la cláusula subordinativa. Ese último tema, que desempeña dos funciones —sirve como rema en la cláusula principal y como tema en la subordinativa—, es denominada por Tsao como TC por COMPAGINACIÓN.

- (7) [Ta-men yao ni gan-kwai hwe-chai.]
Ellos querer tú pronto volver casa
«Ellos quieren que vayas a casa pronto.»

- (8) [Ta-men zong chai ke hwang chi.]
Ellos plantar verdura para Juan comer
«Ellos plantan esa verdura para que Juan la coma.»

Veamos el gráfico:



En la oración (7) y (8), «Tú» y «la verdura» compagan dos funciones: «tú» y «la verdura» sirven como el objeto directo en la cláusula primera, y desempeñan, a su vez, como el tema (sujeto) en la cláusula segunda. Por eso, recibe la denominación, según Tsao, de la TC por COMPAGINACIÓN.

Dixon en 1972 y Tsao en 1979 denominaron TC este fenómeno, que ha sido detectado también por otros autores: Ross¹⁹ lo llama *pro-zap*; Huang²⁰, *zero-topic*; Oirsouw²¹, *to-*

¹⁹ J. R. Ross, *Pronoun Deleting Processes in German*, Paper presented at the Annual Meeting of the Linguistic Society of America.

²⁰ Cfr. la nota 11.

²¹ von Robert R. Oirsouw, *The Syntax of Coordination*, Londres, Croom Helm, 1987.

pic-drop. Cada uno emplea términos diferentes, pero todos apuntan hacia la misma idea: la supresión y la pronominalización del tema de las oraciones posteriores. Este rasgo asemeja la TC al segundo tipo de «progresión temática» que estudiamos: progresión con tema constante²², es decir, cuando el mismo tema aparece a lo largo de la secuencia y se nos va dando con remas distintos en un discurso. En la TC, sin embargo, los temas en cada secuencia de las oraciones son los mismos y vienen a ser como los eslabones que forman una cadena, pero no se repiten para evitar la monotonía.

Resumamos brevemente lo expuesto sobre la noción de TC: ya sabemos que el tema se sitúa normalmente en posición inicial de la oración, y contiene la información ya conocida. En el caso de la TC, el elemento ya conocido (el tema) puede estar pronominalizado o ausente (por supresión) en las siguientes oraciones del discurso. Es decir, el tema ya no aparece a partir de la segunda oración. Sin embargo, esta omisión o pronominalización del tema no ocasiona malentendidos ya que el tema ha sido identificado en la primera oración; a partir de la segunda, sólo quedan los elementos remáticos; esto es, sólo aparecen los remas.

²² František Daneš, «Zur Linguistischen Analyse der Textstruktur», en *Folia Linguistica* IV, 1970, 72-78.